
2016

Notes on Contributors

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.wmich.edu/transference>

 Part of the Classical Literature and Philology Commons, Comparative Literature Commons, East Asian Languages and Societies Commons, European Languages and Societies Commons, French and Francophone Language and Literature Commons, German Language and Literature Commons, International and Area Studies Commons, Linguistics Commons, Modern Languages Commons, Modern Literature Commons, Near Eastern Languages and Societies Commons, Poetry Commons, and the Reading and Language Commons

Recommended Citation

(2016) "Notes on Contributors," *Transference*: Vol. 3: Iss. 1, Article 28.
Available at: <https://scholarworks.wmich.edu/transference/vol3/iss1/28>

Notes on Contributors

Emily Katz Anhalt teaches classical languages and literature at Sarah Lawrence College. She holds an AB from Dartmouth College and a PhD in classical philology from Yale University. Her publications include *Solon the Singer: Politics and Poetics* (Rowman & Littlefield, 1993) as well as articles on the poetics of metaphor in Homeric epic poetry. Her new book on the critique of rage in ancient Greek myth is forthcoming from Yale University Press. For their suggestions and advice regarding this translation, she is extremely grateful to Ann Lauinger of Sarah Lawrence College and to *Transference's* editor David Kutzko and the anonymous referee.

Jane Beal, PhD, is an associate researcher in the Department of English at the University of California, Davis. She is the author of *John Trevisa and the English Polychronicon*, editor of *Illuminating Moses: A History of Reception from Exodus to the Renaissance*, and co-editor of *Translating the Past: Essays on Medieval Literature and Approaches to Teaching the Middle English Pearl* (MLA, forthcoming). She has published on John Trevisa, the *Pearl* poet, and the early English women writers Marie de France, Julian of Norwich, Margery Kempe, Queen Elizabeth I, and Aemilia Lanyer as well as Jonathan Edwards, an American preacher of the Great Awakening, and J.R.R. Tolkien, the father of modern fantasy. She is the creator of numerous works of poetry, fiction, and creative non-fiction as well as new work in translation. To learn more, please visit <http://sanctuarypoet.net>.

Housseem Ben Lazreg is currently a PhD student and a teaching assistant for Arabic/French in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta in Canada. He was a Fulbright Foreign Language Teaching Assistant of Arabic at Michigan State University from 2010–2011. He holds a Master of TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) from Nazareth College of Rochester. Housseem has also taught Arabic, French, and English at different American institutions such as West Virginia University and Indiana University in Bloomington. In addition to teaching foreign languages, Housseem has been working as a freelance translator. His latest publication is “The Abbasid Translation Movement: Al Jahiz as a Pioneer” published in *Studia o Przekładzie pod redakcją*. He is currently working on the Arab Spring and notably the role of translators and interpreters within the social movements.

Dean A. Brink (Bao De-le) is an associate professor in the Department of Foreign Languages and Literatures, National Chiao Tung University, Hsinchu, Taiwan. His current research ranges from studies of Taiwanese poetry in Japanese and Chinese to contemporary American poetry and French experimental writing and appears in *Continuum: Journal of Media and Cultural Studies*; *Canadian Review of American Studies*; *Textual Practice*; *CLCWeb*; and elsewhere. Original poetry has appeared in *Columbia Poetry Review*; *Cordite Poetry Review*;

Exquisite Corpse; Going Down Swinging; New Writing; Portland Review (online); and elsewhere, including the anthology *In Protest* (2013). He maintains two blogs: *Taiwan Scooter Poet* and *Broken Traffic: English Translations from Japanese, Chinese, and French*.

Roselee Bundy is Professor of Japanese Language and Literature at Kalamazoo College. She has published a number of studies on the poet Fujiwara Teika and the poetry of the *Shinkokin* period, including “Solo Poetry Contest as Poetic Self Portrait: The One-Hundred-Rounds of Lord Teika’s Own Poems,” in *Monumenta Nipponica* (2006). More recently, she has turned to issues of gender in Heian *utaawase* and other texts and has published several pieces related to this topic in the *U.S. Japan Women’s Journal* (2007, 2009), *Japanese Language and Literature* (2012), and *Monumenta Nipponica* (2012).

Kent H. Dixon is primarily a fiction and non-fiction writer—published in *TriQuarterly; Carolina Quarterly; Iowa Review; Georgia Review; Shenandoah; Gettysburg Review; Antioch Review; Kansas Quarterly; Florida Review; Energy Review; and American Prospect*. Awards include first prize at *Story’s Love Story Competition*, and several Ohio Arts Council awards. He has translations of Rilke, Baudelaire, Mallarmé, and Sappho online, and Japanese *hibakushu* poetry in *Luna*. Forthcoming is a full graphic novel rendition of the *Epic of Gilgamesh* in collaboration with his artist son Kevin. He teaches literature and creative writing at Wittenberg University in Springfield, Ohio, where he lives with his writer wife and four kayaks.

B. N. Faraj is a writer and poet who lives in Fair Lawn, New Jersey. He holds a bachelor’s degree from the University of Detroit and a master’s from the University of Michigan. He’s finalizing a translation of a collection of classical Arabic poems.

Darcy L. Gauthier is a PhD candidate at the University of Toronto’s Centre for Comparative Literature. He is presently writing his dissertation on “The Politics of Fantasy in Post-War Japan.” He spent the 2013–2014 academic year in Yokohama as a recipient of the Japan Foundation Fellowship, during which time he translated many of Abe Kōbō’s early works into English. Though he has published articles in the *East Asia Forum* and *The University of Toronto Quarterly*, this is his first published translation.

Jake Gordon is a translator from London. He recently graduated from an MA course in the theory and practice of translation at University College London, where he focused on the performative aspects of modern Arabic poetry for his dissertation. When he is not translating the work of contemporary Lebanese poet Mariam Michtawi, he works in television production.

Ana Maria Guay received her BA from the University of Michigan (Ann Arbor)

with a major in Classical Languages and Literatures and a minor in Translation Studies; her research interests include Homer and Homeric reception, Greek lyric poetry, and poetic catalogues. Her previous translations have appeared in *Canon Translation Review* and *Asymptote*. She is currently studying for an MPhil in Classics at Newnham College, Cambridge (U.K.) on a 2015–2016 Gates Cambridge scholarship.

Andrew Gudgel received a BA in Chinese from The Ohio State University and an MA in Liberal Arts from St. John's College, Annapolis. He spent a decade-plus working for the U.S. government, mostly in U.S. embassies overseas, before becoming a freelance writer and translator. He currently lives in Maryland.

Carol Hayes is a senior lecturer in Japanese language and Japanese studies at the Australian National University, Australia. She has a PhD in modern Japanese literature from the University of Sydney. Her research focuses on modern and contemporary Japanese cultural studies, literature, and film. Past work has focused on Hagiwara Sakutarō and other modern poets, the portrayals of the Pacific War in Japanese film, and *zainichi* cultural identity in literature. Recent translations co-authored with Rina Kikuchi have appeared in the 2015 edition of *Poetry Kanto*.

George Held has translated more than 100 of Martial's epigrams and published many of these translations in such journals as *Circumference*; *Ezra*; *5 AM*; *International Poetry Review*; and *Notre Dame Review*, as well as in *Martial Artist* (Toad Press Translation Series, 2005). An eight-time Pushcart Prize nominee, he has published eighteen collections of his own poems, most recently in the chapbook *Bleak Splendor* (Muddy River Books, forthcoming 2016).

Uri Horesh holds a PhD in sociolinguistics from the University of Essex. His research focuses on language variation and change in the Middle East, and especially on language contact between Arabic and Hebrew in Palestine. He has published research articles in *Journal of Sociolinguistics*; *Journal of Jewish Languages*; *Zeitschrift für arabische Linguistik*; and in edited volumes, most recently in *Semitic Languages in Contact*, edited by Aaron M. Butts, as well as entries for *The Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. He has taught courses in Arabic language and linguistics at Georgetown University and the University of Texas at Austin. He was the founding director of the Arabic Language Program at Franklin & Marshall College and has just finished a two-year term as Language Coordinator in the Program in Middle East and North African Studies at Northwestern University.

Rina Kikuchi is an associate professor at Shiga University, Japan, where she has been teaching English language, literature, and cultural studies since 2003. She has a PhD in contemporary Irish poetry from Chiba University, which included a

period of research at Trinity College, Dublin; and an MA in comparative literary theories from University of Warwick, U.K. Her research interests include comparative literature and translation studies, with a current focus on the translation of modern and contemporary Japanese women's poetry into English. The poetry included here is part of the joint translation project of Japanese women's poetry with Dr. Carol Hayes from the Australian National University.

Steve Light, a basketball point-guard following upon Nate Archibald, Pete Maravich, and Willie Somerset—and akin as well to Steve Nash, Chris Paul, Stephen Curry, and Earl Boykins—is also a philosopher and poet. He is the translator of Jean Grenier's *Islands: Lyrical Essays* (Green Integer Press, 2005) and his translations of poems from the Friulian and Italian of Pier Paolo Pasolini; the Italian of Sergio Solmi, Umberto Saba, Giuseppe Ungaretti, Salvatore Quasimodo, and Carlo Carabba; the French of Alain Suied and Jean-Baptiste Para; and the German of Rainer Maria Rilke have appeared in journals and reviews in the U.S., Canada, and the U.K. His own writings have appeared in the U.S., Jamaica, Canada, Australia, the U.K., France, Italy, Russia, Turkey, Argentina, Brazil, and Japan.

Hsinmei Lin, a PhD student in English at the University of Washington, was born and raised in Taipei, Taiwan. She is interested in both English and Mandarin Chinese poetry. Lin is currently conducting research on nineteenth-century American poetry and its literal and literary translatability in the context of world literature through the lens of transnationalism and the intersection of human and nonhuman spheres in terms of language and perception.

Edward Morin has graduate degrees in English from the University of Chicago and Loyola University (Chicago). He has taught English and writing at Wayne State University, University of Michigan, the University of Cincinnati, and elsewhere. He has edited and, with Fang Dai and Dennis Ding, co-translated an anthology, *The Red Azalea: Chinese Poetry since the Cultural Revolution* (U. of Hawaii Press, 1990). They have also co-translated a book-length manuscript of poems by the contemporary Chinese poet Cai Qijiao. Collections of Morin's poems include *Labor Day at Walden Pond* (1997) and *The Dust of Our City* (1978). He has a new chapbook of poems soon to be published by Cervena Barva Press in West Somerville, MA. He lives in Ann Arbor, Michigan.

Susanne Petermann graduated with a BA in German and French from Macalester College in 1979. She spent almost a decade traveling in Europe and teaching English in Morocco before returning to the U.S. After discovering Rilke's French poems in 1993, she began to re-translate them, while also writing original poetry as well as essays on the relationship between healing and writing. Her translations have appeared in *Agni*; *Epiphany*; *Solstice*; *Jung Journal of Culture and Psyche*; *Inventory*; *Rhino*; and elsewhere.

Samuel N. Rosenberg, professor emeritus of French and Italian at Indiana University, is a medievalist chiefly interested in textual edition of lyric poetry and in translation. Recently, he has wandered from Old French into Modern, notably with the publication of *Berlioz on Music* (Oxford UP, 2015), and has ventured far afield with lyric pieces translated from Gascon and Latin. He is now preparing an English verse rendering of the 13th-century romance, *Robert le Diable*.

William Ruleman's translations have appeared in many journals including *The AA-Litra Review*; *Ezra*; *The Galway Review*; *The New English Review*; *Poetry Life and Times*; *The Recusant*; and *The Sonnet Scroll*. His books include two collections of his own poems (*A Palpable Presence* and *Sacred and Profane Loves*, both from Feather Books), as well as the following volumes of translation: *Poems from Rilke's Neue Gedichte* (WillHall Books, 2003); *Vienna Spring: Early Novellas and Stories of Stefan Zweig* (Ariadne Press, 2010); *Verse for the Journey: Poems on the Wandering Life; A Girl and the Weather* (poems and prose of Stefan Zweig); and *Selected Poems of Maria Luise Weissmann* (the last three from Cedar Springs Books). He is a professor of English at Tennessee Wesleyan College.

Yasmin Snounu was born in Gaza City, Palestine, and as a Fulbright scholar earned a Master of TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) at Eastern Michigan University (2011). During her undergraduate studies, she volunteered in many non-governmental organizations (NGOs) in Gaza. Upon earning her bachelor's degree at Al Azhar University with majors in English and French Literature, she worked at the Women's Affairs Center, which promotes the welfare of women in Gaza. Yasmin lived at home with her family through Israel's attack on Gaza in December 2008–January 2009. After earning her master's degree, she returned to Gaza and taught literature and English as a second language. She is currently pursuing a PhD in urban education at Eastern Michigan University.

Joshua Solomon is a PhD candidate in the University of Chicago's East Asian Languages and Civilizations program. His research centers around the Japanese concept of *furusato* (home/origins) and the Tsugaru region in northern Honshu, with emphasis on folk music, regional literature, and avant-garde art. He has previously published several translations of scholarly works as well as the academic article "*Nanji futatabi kokyo ni kaerezu: Terayama Shuji to kokyo no sai 'sozo'*" ("You can't go home again: Terayama Shuji and the reconstruction of *kokyo*"). He enjoys wrestling with vernacular poetry and translation, as well as performing Tsugaru folk music on his *shamisen*.

Kendra Strand is a visiting professor of Japanese at St. Olaf College, where she teaches Japanese language, literature, and culture. She received her PhD in Japanese literature from the University of Michigan. In her dissertation, she translates four travel diaries by political elites in the fourteenth century and examines how

landscape and travel are used in these texts to address issues of social and political authority. Her research focuses on premodern Japanese travel writing, poetry, and visual culture. She is also interested in issues of translation, canon, and reception in modern and contemporary cultural production in Japan.

Yasser Tabbaa has graduate degrees in anthropology and art history of the Middle East. He has been a curator of antiquities in museums of two Arab countries and has also been a teaching and publishing scholar for over two decades at U.S. universities, including the University of Texas, Massachusetts Institute of Technology, the University of Michigan, and Oberlin College. His books include *The Transformation of Islamic Art during the Sunni Revival* (U. of Washington Press, 2002) and *Constructions of Power and Piety in Medieval Aleppo* (Penn State Press, 1996).

Corine Tachtiris has published translations of poetry and short fiction by contemporary Haitian women writers as well as articles on translation theory, world literature, and Haitian immigrant writing. She holds an MFA in literary translation from the University of Iowa and a PhD in comparative literature from the University of Michigan. She has taught translation theory and practice as well as world literatures at Hampshire College, Kalamazoo College, the University of Massachusetts Amherst, and the Université Paris Diderot.

Born in the city of Hiroshima, Goro Takano (高野吾朗) is an assistant professor in the Faculty of Medicine at Saga University, Japan, where he teaches English and Japanese/Western literature. His first novel, *With One More Step Ahead*, was published in the U.S. by BlazeVOX in 2009. His first poetry collection, *Responsibilities of the Obsessed*, was published in the U.S. by BlazeVOX in 2013. His second poetry collection, *Silent Whistle-blowers*, will be out soon.

Jun Tang is Associate Professor of Translation Studies at Southeast University, China. She is the author of over forty articles (in English and Chinese) and two books (in Chinese) on translation studies. Her English articles have been published by international peer-reviewed journals such as *META; Perspectives; Target; and European Journal of English Studies*. She has also served as a peer reviewer for five international journals.